



St.Petersbourg Centre for Oriental Studies

Центр "Петербургское Востоковедение"

聖彼得堡東方學中心

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

聖彼得堡東方學通報

St.Petersburg Journal
of Oriental Studies

выпуск 2

volume 2

Центр

"Петербургское Востоковедение"

и

Издательско-Коммерческая Фирма

"В о д о л е й"

Санкт-Петербург

1992

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти (Хадрамаут)

М.А.Родионов

Музей антропологии и этнографии им.Петра Великого
(Санкт-Петербург)

Поэзия Хадрамаута (Южная Аравия) изучалась по большей части из прагматических соображений. Иностранные исследователи видели в ней пособие для усвоения диалекта или материал для этнографических штудий, анализа властных отношений и природы социальных конфликтов¹. Местные собиратели публиковали диваны избранных поэтов и тематические сборники, которые должны были иллюстрировать определенные этапы истории края и развития общественного сознания². Не удивительно, что поэзия социальная, племенная и ритуальная заслонила собой жанр "чистой" лирики.

Кавычки при определении жанра поставлены сознательно. Стивен Кэйтон, американский этнограф-стиховед, занимающийся племенной поэзией Северного Йемена, справедливо заметил, что в Йемене стихи всегда сочиняются по определенному поводу и с определенной целью³, а это, на принятый в нашей культуре взгляд, не очень сочетается с чистой поэзией. Тем не менее лирика Хадрамаута чиста; в ней нет игривости, лукавства и сластолюбия; она серьезна, осторожна в выражениях и непомерна в чувствах. Ее эстетическая ценность несомненна.

В стране сословной чести не принято давать волю языку: за вольное слово или стих можно поплатиться жизнью. Произведения ^сАбд ас-Самада Ба Касира, известнейшего лирика Хадрамаута, жившего в XVI в. и писавшего на литературном языке, и сложенные на диалекте строки, принадлежавшие мастеру музыкально-поэтической импровизации "дан" Мاستуру Хамаде (1897-1975)⁴, -

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти

почти все лучшие образцы хадрабийской любовной лирики целомудренны и романтичны. "О, если бы она постучалась в мою дверь!" - мечтают влюбленные. Конечно, эта нормативная возвышенность компенсируется потайными скабрёзными виршами, бытующими в Хадрамауте, но подобная отрасль стихотворства маргинальна, презренна и не принята в хорошем обществе.

Для Хадрамаута традиционно представление о женщине как источнике опасности, ибо она по природе чувственна, слабовольна и необычайно прелестна. Хранителем семейной и общественной морали выступает только мужчина. Вот как это формулирует легендарный поэт Хадрамаута Бу ^сАмир:

1. *Сказал Бу ^сАмир, возвышенный душой: не хожу к соседу,*
2. *не хожу к жене друга и не предаю доверия у скромного.*
3. *Клянусь Аллахом и снова клянусь Аллахом,*
клянусь Господом Трона и тем,
кто поселился в ал-Баки^с,
4. *Поистине она домогалась меня, а я медлил,*
как медлит испытывающий боль.
5. *Если [чужая] жена согласна,*
то мужчина должен не соглашаться.

Это стихотворение с арабской транскрипцией и комментарием опубликовано мною ранее⁵. Сосед из ст.1 - это человек, находящийся под покровительством племени (раби^с). Ст.3: поселившийся в ал-Баки^с (прозвище Медины) - Мухаммад.

Женщины прошлого были еще опасней. Основатель ал-Машхада, заповедного анклава на севере вади Дау^сан, сайид ^сАли б.Хасан б.^сАбдаллах ал-^сАттас (1710-1758) так представлял себе жительниц давным-давно разрушенного древнего города Райбун близ ал-Машхада:

И сколько красавиц милых, чье изящество явно;
их глаза убивают смотрящего и он к вечеру заболевает;

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти

*их аромат - мускус и камфора, распространяющие
благоухание.*

И еще:

*И белянки, которых скрыло сердце в глубине зданий,
красивые по приметам, подобных им не сыскать,
труднодоступные;
сколько влюбленных пропали и отчаялись!⁶*

Перейдем теперь к публикуемой ниже лирической касыде. По сообщению передатчика, поэта Бубешра из деревни Ганимат Бин ^сАкил⁷, ее автором является йафиит из султанского рода Салах б.Мухаммад ал-Ку^сайти, известный как ас-Са^сиди, из города ал-Катн. Предмет его любви - Умм ^сАли, жившая в деревне Хурайхар (вади Дау^сан к юго-западу от ал-Хаджарйана), из рода бин ^суджран племени бин махфуз, находящегося в родстве с киндитами ас-сай^сар. От их брака родился султан ал-Катна ^сАли б.Салах ал-Ку^сайти, получивший прозвание "султан-патриот".

Он поддержал движение (1924-1945) Бин ^сАбдат, владельцев ал-Гурфы, против султанов Сейуна и Мукаллы, а также британской администрации. ^сАли б.Салах заключил 18 раджаба 1359/23 августа 1940 г. соглашение с Бин ^сАбдат о сотрудничестве в экономической и военно-политической сферах. Купцы из ал-Катна (особенно ^сАбдаллах ^сАбид Ба Матраф) сорвали экономическую блокаду ал-Гурфы, племена ал-хумум восстановили на время караванный путь из Гайл Бин Йумайн до ворот мятежного города. За все это султан ал-Катна после того, как англо-султанские войска взяли ал-Гурфу, находился под домашним арестом в своем дворце 27 мая 1945 года до смерти 1 июня 1948 г.⁸ Катнский дворец "султана-патриота" и сегодня показывают как главную местную достопримечательность.

Касыда, вероятно, сложена его отцом в самом начале XX в., до рождения сына; хотя поэт называет себя "отец ^сАли" в ст.38, но это скорее всего принятое в арабских странах обращение по

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти

будущему текнониму. Так, еще не обзаведшегося детьми молодого мужа или даже холостого юношу называют по имени будущего ребенка - отец имярек.

Любовная касыда Салаха б.Мухаммада, как мне кажется, принадлежит к лучшим образцам этого жанра. Стихи легкие, хорошо запоминающиеся, сравнения энергичны, чувства пылки, что простительно, ибо обращены они к будущей жене. Благочестивый зачин (ст.1-4), традиционный для местных касыд, не изолирован, как часто бывает, от основного текста, но связан с ним образом молнии, бьющей по вершинам (ст.23, ср.со ст.17), и Бога, уравнивающего всякую вещь (ст.25-26).

Несколько комментариев к касыде. Ст.9: дом ал-Мукмила среди домов шайха - квартал в ал-Катне. Ст.10: ас-Са^сиди - сам автор касыды. Ст.12, 15, 21-23, 29, 39, 41 - поэт обращается к любимой в мужском роде, что характерно для высокой лирики Хадрамаута. Ст.16: бусайла - местный кустарник, его высушенные и измельченные листья применяют для мытья волос, это придает им дополнительный блеск и запах. Ст.17: месяц, восходящий между висками, - брови. Ст.43: упомянутый здесь ад-Духайри - оружейный мастер, пользовавшийся дурной репутацией.

Картина разрушительного паводка в зачине касыды также не случайна, т.к. первая встреча с любимой подобна стихийному бедствию: кости влюбленного стронулись с места, ноги онемели (ст.7-8), он пленен, пора писать завещание, ибо смерть неотвратима (ст.30-31). Облик красавицы вызывает у поэта преимущественно военные ассоциации: нос - точеный кинжал (19-20), глаза и груди убивают (ст.21, 31), лодыжки подобны сверкающим мушкам ружья (мушки золотили, чтобы лучше целиться в темноте) (ст.39), а вся стать ее - фитильное ружье Бу Хайт, отнимающее жизнь, грозное звуком выстрела и полетом пули (ст.41-42).

В заключении касыды (ст.43-50) восхваление красавицы переходит в поношение дурнушек (ладхат), т.е. фахр, как и положено, переходит в хиджа. В вину дурнушкам вменяется страшный для хадрабийской женщины порок - неумеренность в еде, когда обжора подбирает руками всю муку из чужих плетеных

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти

блюд (мн.ч. - махамил) (ст.47-50). В последних двух стихах касыды (ст.51-52) традиционно поминается Пророк. Судя по обращению (йа ахл ас-самар), касыда читалась на вечерних собраниях, где, попивая кофе, шарих (напиток из кофейной шелухи с имбирем) или чай, люди слушали стихи и песни.

Перевод:

Любовная касыда к матери ^сАли б.Салаха, из девушек рода ^суджран, что в деревне Хурайхар. Салах [б. Мухаммад ал-Ку^сайти ас-Са^сиди] встретил ее до своей женитьбы на ней и сочинил ей следующие стихи:

1. Я начал именем Бога,
который в благе Своем уравнил
2. рабам Своим всякую вещь с легкостью.
3. Если б не Он, молния не била бы по вершинам;
4. час - и земля обрадуется потокам.
5. Когда пришел я на рынок, то встретил
6. внезапно - кобылицу ускользящую, горделивую.
7. Сокрушились мои кости, с места стронулись,
8. онемела нога, будто на ней путы.
9. Южнее домов шайха, дома ал-Мукмила,
10. был поражен ас-Са^сиди, воскликнув
"нет Бога, кроме Аллаха!"
11. Стал, где стоял,
и стал возглашать: "О, забывающие [Бога]!"
12. Если бы он [=она] знал их [=его],
то откликнулся бы.
13. Владелец черных [досл. эфиопских]
волос за спиной, непокорных,
14. до пояса загибающихся, с завитками на концах.
15. Он [=она] питает их розовой водой
и отменной амброй
16. и даже бусайлей, истолченной и просеянной.
17. Месяц, что между висками, восходит,

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти

18. исполнив в точности двенадцатую ночь.
19. Прямой нос - кинжал старый, отменный,
20. которым можно подобрать
разбросанные зерна, точеный.
21. Глаза у него [= нее],
как драгоценные камни, убивают.
22. О люди! О, кто его друг, им убитый?
23. А улыбка его - молния, бьющая по вершинам.
24. От вас зависит, о люди любви [= возлюбленная]
освободить его [= поэта].
25. Слава Господу миров, уравнивающему.
26. Он уравнил зубы, как цепь.
27. Шея - на ней золото найдено.
28. Серьги - мы исторгнем из них звук.
29. Выпуклости его [= ее] груди
не прекращают взывать.
30. От них не найдено никакого лекарства.
31. Кто их видел, пишет завещание,
[ибо] они убивают,
32. Подобны потокам, вращающимся вкруговую.
33. Этот стан через кольцо проходит без труда.
34. За месяц не съедает и восьмой части
[положенной] еды.
35. Ягодицы - корабль, из Адена прибывший;
36. люди в портах приветствуют его прибытие.
37. Между бедрами, клянусь Пророком,
не буду говорить [об этом],
38. пусть даст Аллах отцу ^сАли терпения.
39. Лодыжки у него [= нее]
подобны [ружейным] мушкам сверкающим.
40. О, если бы на них надеть ножные браслеты!
41. А стать его [= ее] - фитильное ружье,
что не задержит [жизнь];
42. звук выстрела и полет пули - все враждебно.
43. Не похоже на изделие ад-Духайри, плюющееся;

Любовная касыда Салаха ал-Ку^сайти

44. если много стреляло - разламывается вдоль.
45. О, сколько таких дурнушек
выводили меня из себя!
46. Есть люди [досл. арабы],
чья красота отвратительна.
47. Наказывает их Господь обжорством неразумным.
48. Такой пожирает чужую муку - пусть он заболит!
49. Из всех плетеных блюд все приберет,
50. а когда оближет руку свою,
то словно он ее помыл.
51. И заканчиваю стихи свои,
поминая Мухаммада, посланника [Аллаха],
52. и все вы, о люди, [собравшиеся на] вечеринку,
помолитесь за Него.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Библиографию см.: Родионов М.А. Традиционная культура Западного Хадрамаута (по письменным и полевым источникам) /Рук.докторской дисс./. Л., 1991, с.13-21. Публикации поэтических образцов см.: Указ. соч.с.221-250, 264-279. См.также: Родионов М.А. Поэт в системе властных отношений: полевой материал из Хадрамаута (Йемен) //В печати, с.1-30.
2. Указ.соч., с.26-27, 218-221.
3. Caton S. "Peaks of Yemen I summon": Poetry as Cultural Practice in a North Yemeni Tribe. University of California, 1990, p.39-40.
4. Ас-Саббан, Мухаммад. ^сАбд ас-Самад Ба Касир, ша^сир Хадрамаут фи-л-карн ал-^сашир ал-хиджри. Ал-Мукалла, 1979; Ибн Насир, Йуслим. Аш^сар мин ал-вади ли Мастур Хамади. Сейун, 1983.
5. Родионов М.А. Поэтическое слово: материалы из Западного Хадрамаута // Проблемы арабской культуры. М., 1987, с.85,91; он же. Традиционная культура... с.221-223, 264. В настоящей статье дается другая трактовка ст.2.
6. Родионов М.А. Традиционная культура... с.227 (касыда 1, ст.27-29), 229-233 (касыда 11, ст.31-33), 274-275, 276.
7. О нем см.: Родионов М.А. Поэтическое слово... с.82; он же. Традиционная культура... с.247-248. Благодарю своего йеменского коллегу ^сАбд ал-^сАзиза Бин ^сАкила за помощь, которую он всегда оказывал мне в занятиях поэтическим наследием Хадрамаута вообще и наследием Бубешра в частности.
8. Да'уд, Мухаммад. Харака Ибн ^сАбдат фи Гурфа ли-Хадрамаут, 1924-1945// Ан-Надва ал-^силмийа ат-та'рихийа хаул ал-мукавама аш-ша^сбийа фи Хадрамаут, 1900-1963. Ал-Мукалла, 1989, с.1-66.

- ١- أُبَدِيت بِاللَّهِ لِي بِخَيْرِهِ يَعْدِلُ
- ٢- عَلَى عَمِيدِهِ كُلُّ شَيْءٍ بِسِرْوَلِهِ
- ٣- لَوْلَا هـ مَا لَبَّاقَ سِرٌّ مَتَقَلِّ
- ٤- سَاعَهُ ، وَبَقَعَا مَرَعِشَهُ فِي سِيُولِهِ
- ٥- أَنْذَرْتِ لَمَّا السُّوقِ وَأُنِّيَّ مَقْبَلِ
- ٦- بَأُنِّيَّ بِمَهْرِهِ مِرْزَلَقَهُ ، مَسْخُولِهِ
- ٧- خَلَّتْ عِظَامِي ، فِي مَقَائِي تَرَقَّلِ
- ٨- الرَّجُلُ يَبْسُتُ كَأَنزَا مَقْتُولِهِ
- ٩- بَحْرِي دِيَارِ الشَّيْخِ ، دَارِ الْمَلِكِ
- ١٠- خَلَّا السَّعِيدِي ، يَدْرِجُ التَّرْلُولِ
- ١١- مَا قَامَ مِنْ بَقَعَتِهِ ، قَامَ يَغْفَلِ
- ١٢- يَارِ يَتَّوَمُ بِالْمَعْرِفَةِ ، لَفِيُوا لَهُ
- ١٣- رَاعِي حَبِيشِي ، فَوْقَ مَتْنِهِ مَغْفَلِ
- ١٤- فَوْقَ الْحَزَامَةِ مَلْتَوِي مَحْلُولِ
- ١٥- يَغْذَاهُ بِالْمَاءِ وَرَدِ ، وَعَنْبَرِ يَبْدَلِ
- ١٦- حَتَّى الصَّبِيلِ دَقْرَهَا مَنخُولِ
- ١٧- الشَّرُّ لِي بَيْنَ الشَّرِّ مَتَقَلِّ
- ١٨- لَيْلَةُ تِنَعَشَرُ كَامِلُهُ ، مَعْدُودُهُ

- ١٩- الحشم قصبيه دويله تبدك
- ٢٠- تُلقى برحاب الحرب ، مصقوله
- ٢١- أعيان به ، مثل الجواهر تَقْتُل
- ٢٢- يأناس ، يامن صاحبه مقتوله
- ٢٣- ومبسمه بارق سرى متقل
- ٢٤- وعندم ، ياهل الروى قَلُوا له
- ٢٥- سبحان رب العالمين يحدك
- ٢٦- عدك ضروسه ، كأنرا تسيوله
- ٢٧- العنق لي فيه الذهب متحصّل
- ٢٨- أقرام ملقي بون شلشوله
- ٢٩- ألعاب في صدره يبات يغفل
- ٣٠- من حقرن ماشي دواء لحقوا له
- ٣١- من شافرن يلب و صباهه يقتل
- ٣٢- مثل الطعاب مدرجه ، مفتوله
- ٣٣- الخصر في الخلقه عبر ، مايفضل
- ٣٤- في الشرر مايوكل ثمن مآلوله
- ٣٥- العجز مرلب من عند متوصل
- ٣٦- أهل النار مرجين بوجوهله
- ٣٧- بين الشناجل ، والنبي مااستهل
- ٣٨- الله يجمّل لحو علي مآلوله

- ٣٩ - سيقان به مثل الشنافة تهرل
 ٤٠ - وايشى عاد لاهو معترب . تجوله
 ٤١ - وقامته بوخي لي ما يهرل
 ٤٢ - قرحه ، وندخه كلاً مزعوله
 ٤٣ - ماهو لاهو شغل الدهيري يتفعل
 ٤٤ - لآثر ضربه ، قصر من حوله
 ٤٥ - يآلم من لهدات أنا باتول
 ٤٦ - بعض العرب شو خلقته جرعوله
 ٤٧ - يبلاه ربك بالخنور ما يعقل
 ٤٨ - يو كل ضحين الناس ، له مفلوله
 ٤٩ - بين المحامل دوبه الآ يحتل
 ٥٠ - وأن مص يده ، كأنها مفضوله
 ٥١ - وأختم بيوتي بالرسول محمد
 ٥٢ - و كلكم ياهل السمر هلوا له

« قصيدة عشق في أم عاي بن ملاح القويلى ، وهي من بنات آل عمران
 من قرية « خرخر » . وقد قابلها ملاح قبل زواجه بها ، والقى
 فيها الأبيات السابقة . »